

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Способы передачи английских реалий в русском тексте (на материале
текстов романа Sebastian Faulks *A Week in December* и его перевода)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Петраковой Юлии Олеговны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Н.Ю. Одинокова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2017

Введение. Слова-реалии играют значительную роль в художественном произведении. Они являются носителями культурологического компонента и дают исследователям возможность вычленить культурные установки, заложенные в языке определенного народа. Культурологический компонент языковой единицы непосредственно отражает особенности национального мышления.

Однако в лингвистике отсутствует универсальный теоретический подход к исследованию языковых единиц, специфики их функционирования и способов передачи при переводе. Попытка исследования этих вопросов с привлечением пограничных научных сфер лингвокультурологии, жанроведения и переводоведения обусловила актуальность работы.

Целью данной работы является исследование слов-реалий как самостоятельной группы лексических единиц в текстах романа С. Фолкса «Неделя в декабре» на английском и русском языках.

Цель исследования обусловила постановку следующих задач:

- 1) осуществить выборку реалий из текстов романа С. Фолкса «Неделя в декабре» на русском и английском языках;
- 2) выделить группы слов-реалий в тексте оригинала;
- 3) выявить основные способы передачи реалий;
- 4) определить роль слов-реалий в английском и русском текстах анализируемого произведения.

Материалом исследования являются 304 лексические единицы – реалии, полученные автором работы методом сплошной выборки из текстов романа С. Фолкса «Неделя в декабре» на английском и русском языках.

Структура работы. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав (Глава 1 Теоретические вопросы исследования реалий в художественном произведении жанра «роман» и способы их перевода, Глава 2 Исследование реалий в романе С. Фолкса «Неделя в декабре»), заключения и приложения. Научная новизна работы заключается в том, что сравнительно-сопоставительный анализ английских реалий и

соответствующих им единиц в тексте перевода романа С. Фолкса «Неделя в декабре» произведен впервые.

Основное содержание работы. В первой главе исследуются теоретические аспекты жанроведения, лингвокультурологии и переводоведения: специфика жанра роман, реалии как единицы языковой картины мира и особенности перевода реалий. В каждой сфере использования языка существуют определенные типы высказывания – речевые жанры. Необходимо понимать, что литературный язык использует различные речевые жанры в качестве опоры. Роман как литературный жанр призван изображать людей в условиях различных конфликтов – общественных и внутренних, показывать психологию классов. Роман рисует широкую картину общества в определенную эпоху, где читатель вступает в тесную связь с различными социальными группами [6: 449]. Цель романа – воссоздать художественными средствами мотивы поступков людей, показать различие судеб и внутреннего мира героев, живущих рядом, влияние окружающей действительности и общественных устоев. Жанр роман способен проиллюстрировать языковую картину мира конкретного народа.

Термин «языковая картина мира» был впервые употреблен немецким лингвистом Йоханном Лео Вайсгербером в 30-е гг. XX века. Согласно Л. Вайсгерберу, словарный запас конкретного языка включает в себя, помимо языковых знаков, совокупность понятийных мыслительных средств, которыми располагает языковое сообщество [7: 125]. Языковая картина мира – это система языковых и духовных единиц, определяющих своеобразие культуры определенного языкового сообщества. Она является следствием развития исторического этноса и языка. Следовательно, языковая картина конкретного народа – это его необходимая составляющая и общекультурное достояние. Каждый человек воспринимает мир по-разному. Таким образом, способы познания картины мира разных народов отличаются друг от друга.

Понятия, присущие языковой картине мира определённой этнической общности, принято называть безэквивалентной лексикой. Одной из групп

слов, относящихся к безэквивалентной лексике, являются реалии. Реалия — это уникальная языковая единица, неразрывно связанная с культурой определенного народа. Реалии могут быть выражены отдельными словами и словосочетаниями, семантически равными словам. Их грамматическая форма зависит от принадлежности к конкретной части речи и от особенностей грамматического строя языка. Не существует единого мнения относительно принадлежности реалий к определенной категории языковых единиц.

Существует несколько определений слов-реалий. В данном исследовании рабочим является следующее определение: реалии — это предмет, понятие или явление, характерное для культуры, истории, мировоззрения конкретного народа или страны, не имеющее эквивалентов в других языках [17].

В настоящее время в научной лингвистической литературе представлены различные классификации реалий по временным, семантическим, грамматическим, местным, фонетическим и прочим признакам. В работе рассмотрены классификации Г. Томахина, С. Влахова и С. Флорина, Е. Верещагина и В. Костомарова, В. Виноградова и Б. Недергаард-Ларсен. Так как большинство приведенных классификаций не являются достаточно детальными для работы с реалиями английского романа, за рабочую принята классификация С. Влахова и С. Флорина как наиболее полная. Лингвисты учитывают не только тематический принцип, но и рассматривают принцип местного деления (в плоскости одного или нескольких языков) и принципы временного деления [17]. В нашем исследовании мы останавливаемся на предметном и местном делениях.

При передаче реалий с одного языка на другой возникает две проблемы. Во-первых, это отсутствие в переводящем языке соответствующего эквивалента. Во-вторых, это необходимость наряду с предметным значением реалии передать колорит и ее национальную окраску.

Существуют разнообразные приемы передачи реалий при переводе: транскрипция, транслитерация, калькирование, полукалькирование,

описательный перевод, приблизительный перевод, освоение и опущение реалии.

Под транскрипцией предполагают введение в текст перевода соответствующей реалии графическими средствами языка перевода, фонетически приближая ее к оригинальной фонетической форме [23: 238]. О применении транслитерации как приеме перевода говорят при переводе понятий, касающихся в основном общественно-политической жизни и имен собственных [24: 301]. Калька – заимствование путем буквального перевода – дает возможность перенести в язык перевода реалию, максимально сохранив при этом семантику [25: 108]. Полукалька представляет собой частичные заимствования слов и выражений, которые состоят как из элементов исходного языка, так и частично из элементов языка принимающего [26: 123]. Описательный перевод – передача реалии путём объяснения её значения [27: 125]. Опускание – является самым нежелательным приёмом при передаче художественного произведения на переводящий язык, поскольку в данном случае теряется не только национальный колорит, но и иногда смысл, который автор оригинала вкладывал в реалию [28: 16].

Главной задачей переводчика является определение полного или частичного соответствия для данного слова в языке перевода. Реалии являются компонентом фоновых знаний, необходимых для успешного понимания иностранных текстов. Недостаточное знание географии и истории страны, её крупнейших исторических деятелей, незнание её культуры и искусства может привести к искажению фактов в процессе чтения. Кроме того, переводчику необходимо умение сохранить и передать местный колорит при переводе реалий. Именно колорит способен выделить реалию из всей массы языковых единиц.

Вторая глава посвящена классификации и анализу реалий на материале романа С. Фолкса «Неделя в декабре» на русском и английском языках. Выбор романа объясняется тем, что он занимает достойное место в

английской литературе XXI века и является прекрасной иллюстрацией современной Англии. Текст романа представляет обширный материал для изучения проблематики реалий, имеющих местную и современную окраску. Своеобразие художественной манеры Себастьяна Фолкса может быть понято и оценено лишь в том случае, если читатель соотносит фактический текст с определенной внелингвистической ситуацией. И в этом ему помогают слова-реалии, которые создают национально-исторический колорит и культурный фон произведения. Особенно полно специфика реалий проявляется при их четкой систематизации. В тексте оригинала романа С. Фолкса «Неделя в декабре» реалии делятся по предметному и местному признаку.

В произведении преобладают реалии, классифицированные по предметному делению (90% реалий от общего количества выделенных реалий). Реалии по местному делению составляют 9% от общего количества. Реалии представлены в предметном делении, в двух подкатегориях: этнографические и общественно-политические. Всего выявлено: 101 этнографическая реалия и 174 общественно-политических слова-реалии.

В тексте романа преобладают общественно-политические реалии – 63% реалий от общего числа реалий, классифицированных по предметному делению. Общественно-политические реалии делятся на несколько групп.

Административно-территориальное устройство представлено наибольшим количеством реалий (40% реалий от всех общественно-политических реалий романа). Таким образом автор дает обширное представление о внутреннем делении Лондона, включая в повествование различные по своей величине и значимости части города. Автор не концентрируется на одной локации, в романе демонстрируются различные районы, отличающиеся друг от друга по населяющим их национальностям, уровню жизни и колориту. В процентном соотношении преобладают реалии, характеризующие центральные части Лондона, показывающие раздробленность и колоритность английского города. Группа «люди»

содержит 36% реалий от всех общественно-политических реалий. Классификация данной группы наглядно демонстрирует, насколько разнообразен состав действующих лиц по этнической, расовой, клановой и, главное, социальной принадлежности. Группа «профессии» содержит 13% реалий, группа «общественная и политическая жизнь» – 6% реалий, группа «военные реалии» – 3% реалий от всех общественно-политических единиц.

Этнографические реалии составляют лишь 36% реалий, классифицированных по предметному делению. Больше всего этнографических реалий включено в группу реалий «Быт» (55% реалий от общего количества этнографических реалий). Для Себастьяна Фолкса характерно описание деталей, которые создают национальный колорит произведения, поэтому для наглядности мы выделили подгруппы внутри данной группы: подгруппы «Еда и напитки», «Элементы одежды», «Транспорт» дают читателю представление о разном уровне жизни слоев населения, о видовом многообразии продуктов и напитков, способов передвижения и внешнего облика героев.

Реалии, относящиеся к группе «Искусство и культура», составляют 39% реалий, группа «Меры и денежные единицы» составляет 5% реалий от общего количества этнографических единиц.

Также произведено деление по признаку «свой» / «чужие». К плоскости одного языка относятся национальные, локальные и микролокальные реалии. Национальными являются чужие за пределами страны лексические единицы (59% реалий от общего количества реалий романа). Локальные реалии обозначают специфические для определенной области объекты или отношения к ним (19% реалий от общего количества лексических единиц). Микролокальные реалии (23% реалий от общего количества лексических единиц) – условный термин, которым обозначают такие реалии, социальная и территориальная основа которых конкретнее и уже локальных.

Существуют и заимствования из других языков, вошедшие в английский язык в особенное время и уникальным путем, но по восприятию

читателя ничем не отличающиеся от исконных. Это «чужие реалии» – заимствования слов иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка как поморфемный перевод наименований чужих для данного народа объектов, либо транскрибированные реалии другого языка. С. Фолкс широко использует реалии, заимствованные из других языков и культур. Такие лексические единицы составляют в романе «Неделя в декабре» 46% реалий от всех реалий романа. «Чужие» реалии делятся на интернациональные (64% реалий от всех чужих реалий), которые фигурируют в лексике многих языков и сохраняют вместе с тем исходную окраску, и региональные (35% реалий от всех чужих реалий), которые распространились среди нескольких народов и являются теперь частью лексики нескольких языков.

С. Фолкс не случайно прибегает к использованию фоновых единиц. Наряду с задачей создания национального колорита они способствуют более полному воплощению художественного замысла автора. Замысел С. Фолкса заключается в изображении отчужденности людей и состояния «одиночества в толпе». Мироззрение автора, рассмотренные им проблемы и социальные мотивы – все это опирается на реалии, встречающиеся в произведении английского писателя на каждой странице.

Далее в работе рассматриваются способы и особенности перевода реалий в романе С. Фолкса. Роман «Неделя в декабре» многое говорит о современной Великобритании. Используемые реалии специфичны для английской культуры в целом, позволяют наиболее полно раскрыть замысел автора. Реалии отражают дополнительные смысловые оттенки, являющиеся результатом национального видения мира. При работе с реалиями переводчик должен прежде всего учитывать характер колорита реалии, который и обуславливает выбор переводческого приема.

При анализе текста перевода Сергея Ильина «Неделя в декабре» были выявлены основные способы перевода и переводческие трансформации:

транскрипция, калька и полукалька, замена, описательный перевод, опущение.

Калькирование является самым распространенным способом перевода реалий романа. Кальки использованы для перевода 45% реалий от всех переведённых лексических единиц. Калькирование помогает максимально сохранить смысл реалии при переносе на язык перевода.

Транскрипция / транслитерация – один из самых распространенных способов перевода реалий. Таким образом были переведены 38 % реалий от общего числа лексических единиц. Данному виду перевода подверглось большинство реалий, классифицированных по предметному делению (названия блюд и напитков, имена героев и деятелей культуры, объекты административного деления, меры, географические названия). Некоторые этнографические реалии передаются на русский язык способом транслитерации и транскрибирования в связи с тем, что они давно знакомы читателю и не нуждаются в описании или пояснении.

Способом полукалька переведено 8% реалий от общего количества переведенных единиц. Специфика полукалькирования позволяет сохранить форму и содержание этнографических реалий оригинала. 23 выявленные реалии, переведенные данным способом, прочно вошли в обиход русского читателя, поэтому не вызывают проблем, связанных с пониманием текста.

Способом замена переведено 5% реалий от всех переведенных реалий романа. В основном такому виду перевода подверглись предметы быта (13 реалий). В данном случае переводчику было важно передать семантическое значение слова, а не стилистическую окрашенность.

Способом описательного перевода переведено 2% реалий от общего количества лексических единиц романа. В основном переводчик пользовался данным приемом в случае, когда считал необходимым помочь читателю избежать непонимания смысла слова.

Наименее распространенным способом перевода является опущение, которым переведено 2% реалий от общего количество лексических единиц.

Опущение реалии при переводе в большинстве случаев ведет к обеднению перевода, потере стилистической окраски.

Заключение. Объектом исследования данной работы являются реалии в романе Себастьяна Фолкса «Неделя в декабре». Реалии – это понятия и факты, характерные для культуры одной страны. Для лучшего понимания языковой картины мира принято классифицировать реалии. Классификация С. Влахова и С. Флорина, использованная при анализе реалий романа, рассматривает лексические единицы с разных точек зрения и дает основу для глубокого анализа текста.

Результатом данной работы является исследование реалий как самостоятельной группы лексических единиц в текстах романа С. Фолкса на английском и русском языках. Осуществлена выборка реалий, выявлены основные способы передачи реалий и определена их роль в текстах анализируемого произведения.

Роман «Неделя в декабре» является источником слов-реалий самых различных типов, которые сыграли важнейшую роль в создании культурного фона произведения. Именно такие лексические единицы, как реалии помогают познакомиться с культурой, бытом и внутренними конфликтами страны, в которой живут герои произведения. Поэтому слова-реалии имеют большое значение в тексте художественного произведения Себастьяна Фолкса, помогая сложиться читательскому представлению о действительности и созданию соответствующих языковых портретов персонажей с правильной оценкой их поступков.

Текст романа С. Фолкса представляет обширный материал для изучения проблематики реалий, имеющих местную и современную окраску. В основу классификации реалий был положен тематический принцип, так как он является наиболее полным и применимым для реалий художественного произведения. В произведении встретились общественно-политические и этнографические реалии, дающие читателю полное представление о культуре, социальном устройстве и быте народа и демонстрирующие полную

картину английской современности. Слова-реалии воссоздают этнографические особенности жизни Англии в декабре 2007 года. Автор не сосредоточивает внимание на одном районе города, он расселяет героев по разным районам, демонстрируя все возможные пути развития и существования в Лондоне. Общественно-политические реалии называют лондонских жителей разного происхождения – среди детей мигрантов обнаруживаются евреи и арабы, латыши и русские, болгары, поляки. Автор широко применяет национальные и заимствованные виды реалий для воссоздания временного колорита. Читатели могут видеть полную картину современности, развернувшуюся в Лондоне начала 21 века.

Задачей переводчика является умение передать национальный колорит реалий. Наиболее распространенный способ перевода в романе «Неделя в декабре» – калькирование, самый редкий – опущения, что говорит о старании переводчика сохранить уникальность языковой реалии. Культурная семантика языковых единиц позволяет проникнуть в культуру носителей языка, в их фоновые знания, обязательно присутствующие в сознании участников коммуникации и определяющие в значительной степени смысл высказывания.